



Solutions Partner

PHILIPS

www.philips.com

業界：ヘルスケア

本社：オランダ、アムステルダム

規模：100 か国以上で販売・
サービス提供、従業員 71,000 人

収益：195 億ユーロ（2020 年）

ソリューション：

Tridion® Docs

翻訳管理ソフトウェア

Tridion Docs の活用により 翻訳コストを削減

Philips が Tridion Docs の活用により、ドキュメント プロセスを効率化し、翻訳コストを削減

オランダの Royal Philips は、業界をリードする医療テクノロジー企業です。健康的な生活から予防、診断、治療、在宅ケアにいたるまで一連のヘルスケアプロセスを通じて、人々の健康を改善し良好な結果をもたらすことに取り組んでいます。同社の画像誘導治療 (IGT) 事業部門が製造する画像誘導治療プラットフォームは、定型的で複雑な各種の心臓血管手術を行う臨床医に余裕と自信をもたらす、最適な検査性能と優れた患者管理を実現します。

IGT 事業部門は、製品情報のグローバルコンテンツ翻訳要件に対応するために SDL (現 RWS) に支援を依頼しました。IGT 事業部門が達成しようとしていたことと、RWS が自社の製品とサービスで行った支援は、次のとおりです。

必須要件：

- ・ コンテンツ管理ワークフローの自動化の拡大
- ・ 製品コンテンツの納期の短縮
- ・ 成果物 (PDF) の一貫性
- ・ パブリッシングおよびセキュリティ関連の問題に起因するダウンタイムの抑制
- ・ 現在の翻訳管理システム (SDL TMS) の活用
- ・ 翻訳量の増加
- ・ IGT 内の他分野への展開

Tridion Docs の活用により 翻訳コストを削減

**「Tridion Docs の導入
により、未来を見据え、
教育目的でコンテンツ
を再利用することができます」**

Stef Mestrom 氏

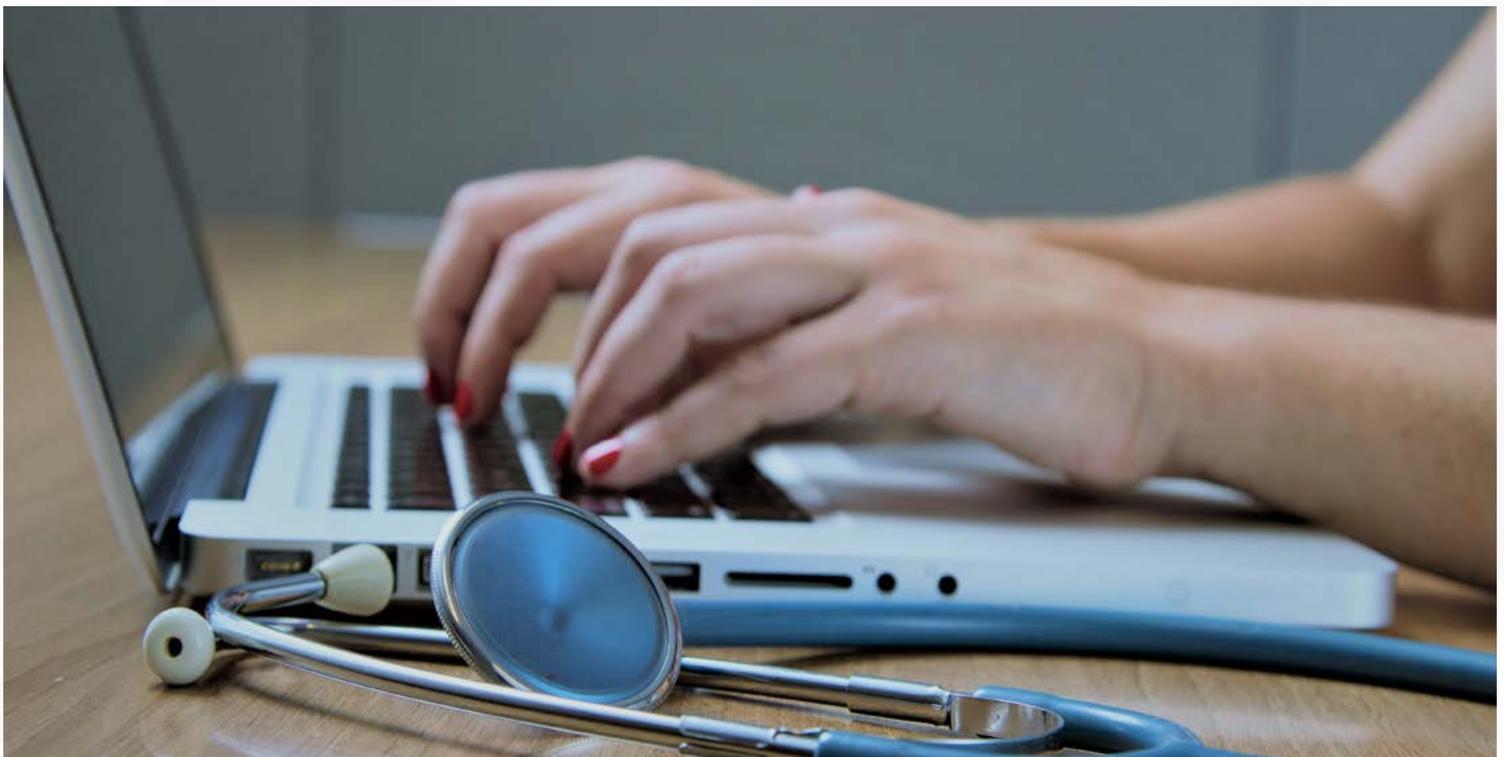
Philips、
Image Guided Therapy 担当
Project Manager

課題：

- ・ 従業員リソースを増やさずに製品の翻訳を増やす
- ・ 既存のコンテンツ管理システム（CMS）と TMS が直接連携していない

プロセス：

- ・ 組織の要件について話し合い
- ・ RWS のプロフェッショナルサービスチームが Tridion Docs の導入を実施
- ・ より適切に連携できるようにツールを設定
- ・ スタイルシートを定義、導入、テスト
- ・ 旧システムから Tridion Docs にデータを移行
- ・ 機能をテスト
- ・ 適切なグループに展開



Tridion Docs の活用により 翻訳コストを削減

成果：

- ・ 自動化されたコンテンツ管理ワークフローで使用説明書を作成および翻訳可能
- ・ 対応言語が増え、35 言語に翻訳可能
- ・ テクニカルライターと翻訳マネージャーを同人数確保
- ・ インドの IGT 事業部門にも展開し、デスクトップパブリッシングコストを排除、翻訳コストを削減
- ・ ブランドイメージに合った成果物（PDF）をカスタマイズおよび作成可能
- ・ ツールに直接アクセスして迅速に変更可能
- ・ 既存の TMS と緊密に連携
- ・ テクニカルライターの満足度が向上
- ・ よりすばやく簡単にフィードバックを収集
- ・ 安定性と信頼性に優れたシステムを実現

その他のケーススタディ：

rws.com/jp/customers

RWS について

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した翻訳サービス、コンテンツ管理サービス、知的財産サービスを提供するリーディングプロバイダです。RWS は、ビジネスに不可欠なコンテンツを大規模に配信し、イノベーションの保護と実現を可能にすることで、お客様が世界中の人々とつながり、新たなアイデアを提供することを支援します。

私たちのビジョンは、グローバルインテリジェンス、深い専門知識、スマートなテクノロジーを通じて、言語、コンテンツ、市場参入における課題を解決することにより、世界中の人々と組織をつなぐ橋渡しをすることです。

当社の顧客には、グローバルブランド上位 100 社のうちの 90 社、製薬会社上位 10 社、世界中の大手特許事務所 20 社のおよそ半数が含まれています。また、クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がり、テクノロジー、製薬、医療、法律、化学、自動車、行政機関、電気通信の各分野を網羅しており、5 つの大陸に複数のオフィスを構えています。

1958 年に設立された RWS は、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています（RWS.L）。

詳細については、www.rws.com/jp をご覧ください。

© All Rights Reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group* の機密情報および専有情報とみなされます。
* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。